

Заглавие документа: Зайцева, В.А. РЕАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОНЦЕПЦИИ В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы междунар. науч. конф. Минск, 29 октября 2010 г. / редкол.: В. Г. Шадурский, А. В. Русакович и др.— Минск: БГУ, 2010. — С. 107

Авторы: Зайцева, Вера Александровна

Тема: Межкультурная коммуникация и обучение иностранным языкам

Дата публикации: 2010

Издатель: Белорусский государственный университет

Аннотация: *Лингвокультурологическая концепция занимает важное место в подготовке переводчиков, она предполагает моделирование речевого поведения как в соответствии с нормами и стереотипами поведения, так и умением выбирать нужную лингвистическую форму, способ выражения, в зависимости от культурных норм и условий коммуникативного акта. Она также предусматривает правильную интерпретацию не только эксплицитно выраженного, но и имплицитного смысла высказывания собеседника, формирование восприятия другой культуры на интуитивном уровне, а также выработку определенных навыков и стратегий поведения при контакте с другими культурами.*

В.А. Зайцева

РЕАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОНЦЕПЦИИ В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Функционально-динамический подход к преподаванию иностранных языков в классическом лингвистическом образовании определяет сегодня появление новых технологий и концепций обучения на основе теоретических знаний и положений межкультурной коммуникации. Опора на культуру в преподавании языка обретает в подготовке переводчиков новое звучание.

С точки зрения межкультурной коммуникации переводчики это не только специалисты, владеющие иностранным языком на профессиональном уровне, но и медиаторы культуры данного языка, владеющие всеми ее аспектами.

Подготовка будущих переводчиков к межкультурной коммуникации на кафедре теории и практики перевода в Белорусском государственном университете основывается на формировании лингвокультурологической концепции, которая «позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не

утрачивая собственной культурной идентичности». На лекциях и семинарских занятиях студенты изучают и анализируют ситуации кросскультурного общения и трудности, с которыми обычно сталкиваются переводчики на вербальном и невербальном уровнях.

Для формирования «вторичной» языковой личности, и знаний культурных реалий иностранного языка они получают:

1) научные представления о структуре, субъектах и средствах коммуникации, а также о структуре коммуникативного акта, видах коммуникации и других понятиях общей теории коммуникации;

2) представления об основных аспектах взаимообусловленности и взаимопроникновения культуры и коммуникации, языка и культуры; сформировать у них навык культурного анализа языкового материала; научить их распознавать общее и отличное в родной культуре и культуре изучаемого языка;

3) представления о существующих лингвострановедческих и культурных словарях и справочных материалах, содержащих лингвострановедческую информацию;

4) знания об основных национально-культурных расхождениях в английском и русском языках.

При этом у студентов формируются навыки и умения национально-культурной адаптации при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский, прививается терпимость к чужой культуре, вырабатываются умения прогнозировать и предотвращать сбои в межкультурной коммуникации, объясняются национально-культурные особенности поведения коммуникантов при переводе.

Лингвокультурологическая концепция предполагает не только умение моделировать речевое поведение в соответствии с нормами и стереотипами поведения, но и умение выбрать нужную лингвистическую форму, способ выражения, в зависимости от культурных норм и условий коммуникативного акта: ситуации, коммуникативной цели и намерения говорящего. Таким образом, лингвокультурологическая концепция занимает важное место в подготовке переводчиков, ориентируя их на национальные особенности, историю, культуру, обычаи страны изучаемого языка. Здесь особое значение придается правильной интерпретации не только эксплицитно выраженного, но и имплицитного смысла высказывания собеседника, формированию восприятия другой культуры на интуитивном уровне, а также выработке определенных навыков и стратегий поведения при контакте с другими культурами.

Реализация лингвокультурологической концепции осуществляется посредством практических методов обучения, тесно связанных с развитием как мыслительных процессов, учитывая, что перевод — это сложный мыслительный процесс), так и переводческой, поисковой, языковой и межкультурной компетенций:

1. Системно-модельный метод предполагает языковые упражнения предпереводческого и переводческого характера, обеспечивающие формирование переводческих навыков.

2. Метод дискуссии включает двустороннюю коммуникацию между преподавателем и студентами, или студентами, предоставляя им возможность обмена идеями.

3. Аудиовизуальный метод предусматривает использование видео- и аудиоматериалов с опорой на тексты видео- или аудиозаписи, для отработки навыков устного перевода и активного комплексного тренинга, а именно: тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа, работа над лексикой.

Таким образом, при обучении переводу необходимо учитывать, что язык способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей, особенности сознания (стереотипы, когнитивные схемы и т.д.), сформировавшиеся в культуре изучаемого языка, которые непосредственно влияют на мышление и на способы языковой передачи мысли в процессе перевода, на интерпретации языковых знаков в категориях культурного кода.

Заглавие документа:

Зайцева, В. А.; Мархасёв, И. Р. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКИ // Пути повышения качества профессиональной подготовки студентов: материалы междунар. науч.-практ. конф. Минск, 22–23 апр. 2010 г. / редкол.: О. Л. Жук (отв. ред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2010. С. 222-225.